

Über das Lied von dem Jahrmarkt von Scarborough - Scarborough Fair

übersetzt aus dem englischen Original von Bert de Jong .

Die Geschichte von Scarborough und von seinen Jahrmarkt.

Dieses englische Volkslied geht auf späte mittelalterliche Zeiten zurück, als der See-Erholungsort Scarborough ein wichtiger Schauplatz für Händler aus ganz England war. Gegründet vor gut tausend Jahren als Skarthaborg durch den Normannen Skartha, wurde die Wikingersiedlung in Nordyorkshire im Nordwesten von England ein sehr wichtiger Hafen als das Mittelalter sich seinem Ende neigte.

Der Jahrmarkt von Scarborough war nicht einer von denen, wie wir sie heute kennen (obgleich auch Narren und Gaukler angezogen wurden), sondern eine grosse 45tägige Handelsveranstaltung, die am 15. August begann, und die für einen Markt in jenen Tagen außergewöhnlich lang war. Leute aus ganz England und sogar einige vom europäischen Kontinent, kamen nach Scarborough, um dort Geschäfte zu machen. Als dann der Hafen zu verfallen begann, tat es ihm der Markt gleich, und Scarborough wurde die ruhige, kleine Stadt, die sie jetzt ist.

Die Geschichte des Liedes.

Im Mittelalter gaben die Leute normalerweise nicht an, Urheber eines Liedes oder anderer Kunstwerke zu sein, und so ist auch der Verfasser von Scarborough Fair unbekannt. Das Lied wurde von Barden gesungen (oder Gauner, wie man sie im mittelalterlichem England nannte), die von Stadt zu Stadt zogen. Als sie das Lied hörten und es mit in andere Städte nahmen, änderten sie die Strophen und deren Zusammenstellungen. Deshalb gibt es heute viele Versionen von Scarborough Fair und es gibt dutzende Versionen in denen die Verse anders aufgeschrieben worden sind.

Die Strophen.

Die folgenden Strophen enthalten die meisten weithin bekannteren Verse, die im Allgemeinen gesungen werden. Eine kleine Handvoll von ihnen wurde von Paul Simon und Art Garfunkel auf ihrem 1966 veröffentlichten Album 'Parsley, sage, rosemary and thyme' gesungen, welches das Lied populär machte. Paul Simon erlernte das Lied von Martin Carthy, einem berühmten Volksänger in Großbritannien, während er dort auf Tour war. Obwohl er die Komposition von Carthy verwendete, erwähnte Simon den Namen Carthys in den Urheberinformationen des Albums nicht.

(Deutsche Übersetzung des Songtextes von Community Wiki Mehrsprachigkeit)

<i>Are you going to Scarborough Fair Parsley, sage, rosemary and thyme Remember me to one who lives there For once she was a true love of mine</i>	<i>Gehst du nach Scarborough zum Jahrmarkt? Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Grüß' eine von mir, die dort wohnt Denn einst war sie meine wahre Liebe</i>
<i>Have her make me a cambric shirt Parsley, sage, rosemary and thyme Without no seam nor fine needle work And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sie soll mir ein Batisthemd machen Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Ohne Saum und feines Nadelwerk Dann sie wird meine wahre Liebe sein</i>
<i>Tell her to weave it in a sycamore wood lane Parsley, sage, rosemary and thyme And gather it all with a basket of flowers And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sie soll es in einer Gasse aus Plataneholz weben Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Und alles mit einem Blumenkorb zusammenbinden Dann sie wird meine wahre Liebe sein</i>
<i>Have her wash it in yonder dry well Parsley, sage, rosemary and thyme where water ne'er sprung nor drop of rain fell And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sie soll es tief in einem trockenen Brunnen waschen Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Wo nie Wasser entsprungen noch Regen gefallen Dann sie wird meine wahre Liebe sein</i>
<i>Have her find me an acre of land Parsley, sage, rosemary and thyme Between the sea foam and over the sand And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sie soll mir einen Morgen Boden finden Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Zwischen dem Schaum der Brandung und dem Sand Dann sie wird meine wahre Liebe sein</i>
<i>Plow the land with the horn of a lamb Parsley, sage, rosemary and thyme Then sow some seeds from north of the dam And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Die Erde mit dem Horn eines Lamms pflügen Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Und Samen säen von nördlich des Deichs Dann wird sie meine wahre Liebe sein</i>
<i>Tell her to reap it with a sickle of leather Parsley, sage, rosemary and thyme And gather it all in a bunch of heather And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sie soll es mit einer Sichel aus Leder ernten Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Und alles in einem Strauß Erika zusammenzubinden Dann sie wird meine wahre Liebe sein</i>
<i>If she tells me she can't, I'll reply Parsley, sage, rosemary and thyme Let me know that at least she will try And then she'll be a true love of mine</i>	<i>Sagt sie, sie kann nicht, so antworte ich Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Lass mich wissen, dass sie es zumindest versuchen wird Dann wird sie meine wahre Liebe sein</i>
<i>Love imposes impossible tasks Parsley, sage, rosemary and thyme Though not more than any heart asks And I must know she's a true love of mine</i>	<i>Die Liebe stellt unerfüllbare Aufgaben Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Doch nicht mehr als jedes Herz es verlangt Denn ich muss wissen, dass sie meine wahre Liebe ist</i>
<i>Dear, when thou has finished thy task Parsley, sage, rosemary and thyme Come to me, my hand for to ask For thou then art a true love of mine</i>	<i>Liebes, wenn Du Deine Aufgabe erfüllt hast Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian Komm zu mir und halte um meine Hand an Dann wirst Du meine wahre Liebe sein</i>

Die Noten und Akkorde zum Lied.

SCARBOROUGH FAIR

Erklärungen der Verse.

Der Erzähler des Liedes ist ein Mann, der von seiner Geliebten verlassen wurde. Obwohl er sich mit den Paradoxen beschäftigte, in die er in einer sehr subtilen und poetischen Weise geriet, war dieses Lied ein Volkslied und nicht von Adligen geschrieben. Das höfische Ideal der romantischen Liebe im Mittelalter, welches von Rittern und Edel Männern praktiziert wurde, war, eine Dame zu lieben und aus der Distanz anzubeten. Es gab kaum einen Traum und manchmal nicht einmal den Wunsch, daß diese Liebe überhaupt beantwortet werden könnte.

Da es eine vermutlich gleich alte Version des Liedes aus Whittington Fair gibt, ist es rätselhaft, warum der lieu d'action (Ort des Geschehens) von dem Lied schließlich wieder nach Scarborough zurück kam. Eine mögliche Erklärung ist, daß das eine Andeutung des Sängers darauf ist, wie seine Geliebte plötzlich ohne Warnung oder Grund wegging. Scarborough war bekannt, als Stadt in der der vermeidliche Diebe oder andere Verbrecher schnell abgeurteilt wurden und an einen Baum - oder à la lanterne - nach irgendeiner Form von Straßengerechtigkeit gehängt wurden. Dies ist der Grund, wieso eine 'Scarborough-Warnung' immer noch 'ohne Vorwarnung' im heutigen Englisch bedeutet. Dieses könnte erklären, daß es keinen genannten Grund für ihre Abfahrt gibt. Es könnte aber auch sein, daß der Sänger keine Ahnung hat, warum seine Dame ihn verließ oder möglicherweise hält er diese Gründe für zu schwierig und er läßt sie einfach aus.

Der Verfasser fährt fort, seine wahre Liebe zu einer unmöglichen Aufgabe zu erklären, und erklärt ihr, daß Liebe manchmal das Tun von Dingen erfordert, die für sie absolut unmöglich erscheinen. Der Sänger bittet seine Geliebte, das Unmögliche zu tun, und dann zu ihm zurückzukommen und ihn um seine Hand zu bitten. Dieses ist ein in hohem Grade ungewöhnlicher Vorschlag, weil es in jenen Tagen in allen Dörfern und Klassen höchst ungewöhnlich war, wenn eine Dame um die Hand eines Mannes bittet. Dennoch fügt es sich gut in den Rest der Verse ein, und in diesem Lied ist ja nichts unmöglich.

Die Bedeutung von der Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian.

Die Kräuter Petersilie, Salbei, Rosmarin und Thymian, die in jeder zweiten Zeile aller Strophen wiederkehren, gleichen einem Schlüsselmotiv aus dem Lied. Obgleich sie heutzutage für die meisten Leuten bedeutungslos sind, hatten diese Kräuter in der Phantasie der mittelalterlichen Leute soviel Bedeutung wie heute bei uns die rote Rosen. Ohne dass irgendeine Assoziation nötig wäre, symbolisieren sie die Tugenden, die der Sänger sich selbst und seiner Angebeteten wünscht, damit es für sie möglich ist, wieder zurückzukommen.

Petersilie (*Petroselinum crispum*).

Petersilie wird auch heute noch von Heilern verschrieben, wenn jemand unter schlechter Verdauung leidet. Das Essen eines Blatts der Petersilie zusammen mit einer Mahlzeit macht die Verdauung vom schweren Gemüse wie Spinat viel einfacher. Es wurde gesagt, dass es hilft die Bitterkeit wegzunehmen, und deshalb nahmen mittelalterliche Doktoren Petersilie auch aus mentalen Gründen ein.

Salbei (*Salvia officinalis*).

Salbei ist bekannt, um Stärke für Tausende von Jahren zu symbolisieren.

Rosmarin (*Rosmarinus officinalis*).

Rosmarin stellt Pflichtgefühl, Liebe und Erinnerung dar. Alte griechische Geliebte pflegten, Rosmarin ihren Damen zu geben, und der Brauch Rosmarinzwige im Haar von einer Braut zu tragen wird heute noch in England und in einigen anderen europäischen Ländern praktiziert. Das Kraut steht auch für Sensibilität und Besonnenheit. Die alten römischen Doktoren empfahlen, einen kleinen Beutel mit Rosmarin unter dem Kissen von jemand der eine schwierige Geistesaufgabe durchführen mußte, wie z.B. eine Prüfung, zu platzieren. Rosemarin wird mit weiblicher Liebe assoziiert, weil sie sehr stark und haltbar ist, obgleich sie langsam wächst.

Thymian (*Thymus vulgaris*).

Einer Legende nach tanzte der König der Elfen in der Nacht der Sommersonnenwende in wilden Thymian mit allen Elfen; das ist das am besten bekannte Auftreten des Krauts in einer Legende. Aber der Thymian wird hier erwähnt, da er Mut symbolisiert. Zu der Zeit als dieses Lied geschrieben wurde verwendeten Ritter als sie zum kämpfen gingen, Bilder des Thymians in ihren Schildern die ihnen ihre Damen als Symbol ihres Mutes einstickten.

Dadurch wird klar, was der enttäuschte Geliebte zu sagen versucht, indem er diese Kräuter erwähnt. Er wünscht seiner wahren Liebe: Milde, um seine Bitterkeit zu lindern, die zwischen ihnen steht, Stärke für die Zeit, die sie getrennt sind, Pflichtgefühl, um während dieser Periode der Einsamkeit bei ihm zu bleiben und paradoxerweise Mut, um ihre unmöglichen Aufgaben zu erfüllen und zu ihm zurückzukommen, alsbald sie kann.